

E9 - The Red Army

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Narration

In the chaotic Kaei era,

[00:08] Narration

*efforts to overthrow the
shogunate gain momentum.*

[00:15] Narration

*Raised as a beautiful young boy
due to her exceptionally good looks:*

[00:18] Sign

Ryoma

[00:18] Sign

Sakamoto

[00:18] Narration

Ryoma Sakamoto.

[00:22] Hanpeita

Oh, Ryoma.

[00:24] Narration

*She secretly has feelings for an imperial
loyalist of the Tosa Imperialism party:*

[00:27] Sign

Hanpeita

[00:27] Sign

Takechi

[00:27] Narration

Hanpeita Takechi.

[00:30] Shojiro

I shall demonstrate my manliness.

[00:33] Narration

*His inability to fight his own feelings
for Ryoma troubles him greatly:*

[00:36] Sign

Shojiro

[00:36] Sign

Goto

[00:37] Narration

Shojiro Goto.

[00:41] Shojiro

Come with me!

[00:42] Ryoma

No!

[00:43] Narration

Shojiro takes advantage of his status as his superior to get close to her.

[00:46] Narration

Consumed by her forbidden love for Hanpeita, Ryoma comes to a decision.

[00:54] Ryoma

I shall change this country that doesn't allow me to love whoever I want!

[00:59] Sign

When Death Tears Them Apart

[00:59] Sign

When Death Tears Them Apart

[00:59] Sign

When Death Tears Them Apart

[00:59] Sign

When Death Tears Them Apart

[00:59] Sign

When Death Tears Them Apart

[00:59] Sign

When Death Tears Them Apart

[00:59] Sign

When Death Tears Them Apart

[00:59] Sign

When Death Tears Them Apart

[00:59] Sign

When Death Tears Them Apart

[00:59] Sign

When Death Tears Them Apart

[01:02] Ryoma

Hanpeita!

[01:06] Hanpeita

Goodbye, Ryoma.

[01:08] Sign

All of Japan Will Howl

[01:09] Sign

All of Japan Will Howl

[01:09] Sign

All of Japan Will Howl

[01:09] Sign

All of Japan Will Howl

[01:09] Sign

All of Japan Will Howl

[01:09] Sign

All of Japan Will Howl

[01:09] Sign

All of Japan Will Howl

[01:09] Sign

All of Japan Will Howl

[01:09] Sign

All of Japan Will Howl

[01:09] Sign

All of Japan Will Howl

[01:11] Narration

Greetings and farewells. Love and hatred.

[01:15] Narration

*A chance encounter with sworn
friend and ally Shintaro Nakaoka.*

[01:18] Narration

A destined love.

[01:23] Sign

Heartthrob

[01:23] Sign

Country

[01:28] Sign

Third Season Greenlit

[01:28] Sign

Third Season Greenlit

[01:28] Narration

Third season greenlit.

[01:32] Sign

~ Dawn of Love

~~**[01:32] Sign**~~

— Dawn of Love ~

[01:33] Narration

"Dawn of Love."

[01:46] Sign

Farewell,
My Dear Cramer

[01:46] Sign

Farewell,
My Dear Cramer

[01:46] Sign

Farewell,
My Dear Cramer

[01:46] Sign

Farewell,
My Dear Cramer

SIGN The Red Army

[03:14] Alice

You're under arrest!

[03:15] Alice

Boom, boom, boom!

[03:16] Alice

Boom, boom, boom!

[03:17] Alice

Arrest him, arrest him!

[03:19] Alice

Boom, boom, boom!

[03:19] Chika

You're watching that

"Whatever Country" video again?

[03:20] Alice

Boom, boom, boom!

[03:22] Alice

Boom?

[03:25] Chika

Isn't that just a trailer?

SIGN Urawa Hosei Second-Year

Chika Kirishima

[03:28] Chika

No matter how many times
you watch it, it won't change.

[03:31] Alice

You don't understand, Chika!

[03:34] Alice

Heartthrob Country is an
otome anime masterpiece!

[03:36] Alice

A heroic tale that captures
the meaning of life!

[03:39] Alice

A work of art that's getting an animated
movie and a live-action feature film!

[03:43] Alice

Season three of this
peerless anime will leave you

[03:45] Alice

wondering about Shintaro's true identity and
the whereabouts of Takamoridon and Kogoro!

[03:50] Alice

I'm so excited, I can't stand it!

[03:52] Chika

Uh, right, sorry. Anyway, we have a

meeting today. We should get there early.

[03:56] Alice

Ah, I forgot. Boom, boom!

[03:59] Chika

She's such a handful.

[04:01] Alice

Soccer's not bad, but anime is great, too.

[04:05] Alice

Japanimation is Japan's Black Ships.

SIGN Urawa Hosei Second-Year

Alice Adatara

[04:13] Chika

What the heck is she talking about?

[04:16] Alice

*I guess there aren't any
loyalists who understand me.*

[04:20] Narration

According to Son-chan,

[04:22] Narration

*fans of Heartthrob Country refer to themselves
as "loyalists," but that's another story.*

[04:29] Narration

Our story is about this school.

[04:40] Boy 1

E-Excuse me, fair lady!

[04:43] Boy 1

Do you believe in love at first sight?

[04:48] Tenma

Don't talk to me, stink breath.

SIGN Urawa Hosei Second-Year

Yu Tenma

[04:55] Narration

This is the team...

[04:56] Sign

Urawa Station

[04:56] Sign

Urawa Station

[04:57] Narration

*that has won the Saitama girls' high
school soccer prefectural prelims*

[05:02] Narration

eight years in a row.

[05:05] Sign

Urawa Hosei
High School

[05:05] Sign

Urawa Hosei
High School

[05:05] Sign

Urawa Hosei
High School

[05:06] Narration

*The Urawa Hosei High
School girls' soccer team.*

[05:09] Right Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[05:09] Right Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[05:09] Sign Left

Congratulations
Prefectural Runners-Up
Boys' Baseball Team

[05:09] Sign Right

Congratulations on Advancing
to the Kanto Tournament
Girls' Soccer Team

[05:11] Narration

They are our next opponents.

[05:14] Right Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[05:14] Right Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[05:14] Sign Left

Congratulations
Prefectural Runners-Up
Boys' Baseball Team

[05:14] Sign Right

Congratulations on Advancing
to the Kanto Tournament
Girls' Soccer Team

[05:18] Saizen

Our first opponent in the knockout stages
of the prefectural prelims is Warabi Seinan.

[05:23] Saizen

They beat Asaka Trade by
one goal in the group stages.

SIGN Urawa Hosei Third-Year & Captain

Nanami Saizen

[05:27] Saizen

We beat them last fall in a practice game,
but don't let your guard down.

SIGN Urawa Hosei Third-Year

Mizuho Murakami

SIGN Urawa Hosei Third-Year

Aoi Kobayashi

[05:32] Murakami

Asaka Trade? Didn't they place third last year?

[05:36] Kobayashi

The Warabis beat them, huh?

[05:38] Saizen

Recon team.

[05:39] Hanabusa

Yes, ma'am!

[05:45] Hanabusa

The Warabis largely score
from quick counterattacks.

SIGN Urawa Hosei Second-Year Recon Team

Kei Hanabusa

[05:50] Hanabusa

Their left midfielder Sumire Suo's attacks
down the wing are particularly threatening.

[05:55] Hanabusa

It's difficult for a
single player to stop her.

[05:57] Hanabusa

We'll need an organized
countermeasure against her.

[06:00] Hanabusa

Suo has been involved in 70%
of the goals they've scored.

SIGN Urawa Hosei Second-Year

Ayame Ebina

SIGN Urawa Hosei Third-Year

Kayoko Yusa

[06:05] Ayame

Suo from Ikari Middle, huh?

[06:07] Yusa

She's so creepy.

[06:09] Hanabusa

Put another way, she's all they have.

[06:12] Hanabusa

If we can keep Suo in check, the Warabis' ability to score will decrease drastically.

[06:17] Saizen

So the key will be how we keep Suo in check.

[06:20] Hanabusa

Their defense can be summed up as underdeveloped.

[06:23] Hanabusa

They work with Soshizaki to defend the best they can, but...

[06:26] Both

Soshizaki?

[06:27] Ayame

As in Soshizaki from Todakita?

[06:29] Yusa

The one ranked third in the nation?
She plays for the Warabis?

[06:33] Hanabusa

She's been too busy with her defensive duties to join the attack on the front lines,

[06:38] Hanabusa

but Soshizaki doesn't disappoint.

[06:40] Hanabusa

She affects the situation on the field by feeding her teammates

[06:43] Hanabusa

accurate long and mid-range passes.

SIGN 1 Year Ago

[06:48] Chika

Midori... If only you were here...

[06:53] (Flashback) Saizen

You take over.

[06:56] (Flashback) Tenma

Chika, behind you!

[07:03] (Flashback) Kaji

One-two!

[07:21] (Flashback) Kaji

Yeah!

[07:22] (Flashback) Kunogi 9

Nice, Kaji!

[07:25] Chika

We needed you on our team to

put an end to Kunogi's reign.

[07:32] Suga

Chika-senpai's scowl is terrifying!

[07:34] Murakami

It's that idiot's fault for
showering praise on Soshizaki.

[07:39] Yusa

It must really piss her off.

[07:42] Yusa

Chika and Soshizaki played
together all through middle school.

[07:48] Ayame

*Todakita's ultimate inseparable duo
will be facing off as opponents.*

[07:54] Ayame

How adorable.

[07:57] Hanabusa

One more thing. There's a mystery
player on the Warabis team.

[08:00] Saizen

A mystery player?

[08:02] Hanabusa

There's a jizo statue on the Warabis.

[08:05] All

What?

[08:19] Komurasaki

It's clear!

[08:21] Midori

Hey, Onda!

[08:23] Midori

We kicked it into space for you!

[08:26] Midori

Why didn't you go after it?!

[08:28] Nozomi

You don't get it.

[08:30] Nozomi

I like to receive passes right at my feet.

[08:33] Shiratori

This is what you get for
passing to commoners.

[08:36] Shiratori

Pass the ball to me, and
I shall score a beautiful goal.

[08:41] Sumire

Shut up, you wannabe socialite.
You could never do that.

[08:45] Sumire

Pass it to me.

[08:46] Shiratori

What was that?

[08:47] Shiratori

How dare you say that to the
top scorer in the group stage?!

[08:51] Midori

How can you guys say all that when
you've been playing half-assed?

[09:02] Nozomi

Just listen to you guys
complaining about your jobs.

[09:04] Nozomi

The goal loves me more than anyone else.

[09:08] Nozomi

If you pass to me, we're guaranteed to score.

[09:11] All

You're the last person who should
be saying that, Ms. Own Goal Scorer!

[09:14] Nozomi

Th-The pass was bad.

[09:16] Shiratori

Th-That's right. You should be more
considerate in your passing to the Swan.

[09:21] Sumire

I want velvety passes.

[09:23] Nozomi

Your passes are so rough.

[09:24] Shiratori

Are you even properly looking at me?

[09:26] Sumire

Your passes are as
twisted as your personality.

[09:28] Midori

Do you think we can win
with such half-assed play?

[09:32] Sign

Heartthrob
Country

[09:33] Midori

You'd better not...

[09:34] Midori

underestimate Urawa!

[09:38] Midori

You think you can become loyalists like that?!

[09:42] Shiratori

What? I have no idea

what you're talking about.

[09:44] Nozomi

You watch too much anime.

[09:45] Sumire

Gross.

[09:47] Nomi

Those girls sure do get along well.

[09:50] Tase

You call that getting along?

[09:52] Sawa

They're just pumped up.

[09:54] Sawa

After all, our next
opponent is a strong school.

[09:59] Midori

The next time you make a
half-assed play, you'll pay for it!

[10:04] Nozomi

I'll take down the likes of Kunogi and Urawa.

[10:07] Shiratori

This Swan is better suited
to that responsibility.

[10:10] Sumire

Stay out of this. That's my job.

[10:17] Midori

Get back to your positions!

[10:19] Nozomi

Fine.

[10:21] Shiratori

We're going, we're going.

[10:23] Midori

Unbelievable...

[10:26] (Flashback) Chika

Why did you join this garbage team?

[10:34] Midori

*She's right. This isn't a
strong school like Urawa.*

[10:38] Midori

*These guys are terrible at
controlling the ball, but...*

[10:43] Nozomi

Pass, pass!

[10:44] Shiratori

Pass, pass, pass, pass, pass!

[10:46] Sumire

Give me the ball!

[10:48] Midori

Chika-senpai, you just wait.

[11:00] Nozomi

Yeah!

[11:07] Midori

*The pass I chose to make
probably has unlimited potential.*

[11:16] Sawa

*And that's how the Warabis ended up
facing our most difficult opponent,*

[11:21] Sawa

the tournament favorites, Urawa Hosei,

[11:24] Sawa

*in our first knockout game of
the Saitama prefectural prelims.*

[11:33] Sign

Komaba Athletics Park Entrance

SIGN Day of Saitama Prefecture Knockout Stages Round 1

[11:40] Nozomi

It's been raining since yesterday,
there are puddles everywhere,

[11:44] Nozomi

and the field's soaking wet.

[11:47] Nozomi

We're facing off against
the tournament favorites.

[11:52] Nozomi

Yup. It's a good day for
some giant-killing, all right.

[11:57] Shiratori

That's rich, coming from a useless player.

[11:58] Sign Yellow

Group Stage Goals

[12:00] Sign Blue

Group Stage Own Goals

[12:01] Sumire

You've got it all wrong.

[12:05] Sumire

Giant-killing is when a weak
team defeats a stronger one.

[12:09] Sumire

And I'm the strongest.

[12:11] Midori

Not "we're," huh?

[12:13] Nozomi

I'm the strongest!

[12:15] Midori

No, me!

[12:16] Shiratori

No, it's the Swan!

[12:18] Tase

How do the first-years have so much energy?

[12:21] Miyasaka

Because they didn't experience
last year's practice game.

[13:04] Nozomi

They look so strong!

[13:11] Midori

Chika-senpai...

[13:21] Midori

I'll show you the path I chose.

[13:28] Tase

Why did this happen?

[13:30] Tase

We'll definitely become stronger.

[13:32] Tase

*I wanted to gain some experience in at least
two knockout games in this tournament.*

[13:41] Tase

*Why does our first opponent
have to be Urawa Hosei?*

[13:50] Nomi

I look forward to today's game.

[13:54] Nomi

I'm Warabi Seinan's coach, Nomi.

[13:59] Gotoda

Bella...

[14:01] Nomi

Huh?

[14:02] Gotoda

I thought soccer players only looked
truly beautiful while playing the game,

SIGN Urawa Seinan Girls' Soccer Team Coach

SIGN Masaharu Gotoda

[14:08] Gotoda

but you are beautiful as a woman, too.

[14:10] Gotoda

Truly a goddess of battle.

[14:14] Nomi

Um, thanks...

[14:17] Gotoda

Would you like to have dinner sometime?

[14:20] Nomi

Let go.

[14:24] Tenma

Stop hitting on her,
you wannabe Italian shithead.

[14:28] Gotoda

See you later, Nomi-san.

[14:30] Gotoda

Best of luck to both of us.

[14:34] Nomi

I didn't get his name.

[14:36] Nomi

You rescued me. Thanks.

[14:40] Tenma

I wasn't trying to rescue you or anything.

[14:43] Tenma

But if I did something that helped
you out, I'm glad about that.

[14:51] Tenma

Um...

[14:54] Tenma

Could I shake your hand?

[14:57] All

No fair, Tenma!

[14:58] Urawa A

We were holding back out of respect for
everyone's favorite legendary player!

[15:02] Urawa B

We were exercising restraint!

[15:03] Tenma

Shut up, trash!

[15:05] Tenma

Warabi Seinan High School

Locker Room

[15:19] Sawa

Non-chan, we haven't been to
this stadium since middle school.

[15:23] Nozomi

Huh?

[15:24] Sawa

Remember? The newbie game.

[15:57] Sawa

Unlike last time, you're in
the starting lineup this time.

[16:10] Nozomi

Yeah.

[16:13] Midori

Come to think of it, didn't we
come here to watch a game, too?

[16:17] Sumire

We ran into a pervert near the bathroom.

[16:25] Both

A pervert?

[16:29] Takei

Junpei, did you catch a cold?

[16:31] Junpei

No. I should be in perfect health.

SIGN Fuji Daiichi Middle School Third-Year

Boys' Soccer Team

SIGN Junpei Onda

[16:36] Junpei

Maybe some girls are talking about me.

[16:45] Yamada

You're as optimistic as your older sister.

[16:48] Takei

If you don't film the game properly,
Onda will tear you a new one again.

[16:53] Junpei

I can't believe Mom and Dad forced me

[16:56] Junpei

to be her cameraman on my day
off just because they're working.

[17:00] Junpei

And my sister will be pissed
if I don't film this match.

[17:05] Namek

Anyway, it's been a while
since we were last here.

[17:09] Yamada

Not since the newbie game in middle school.

[17:12] Yamada

We played your school here, Namek.

[17:14] Namek

The boss surprised me back then.

[17:17] Namek

I bet she'll surprise us again today.

[17:20] Yamada

Well, it's her first big game in a
while against a strong opponent.

[17:24] Yamada

Knowing her, I bet she's fired up.

[18:09] All

This proud red

[18:12] All

We offer to the deep crimson soul

[18:15] Sign

Ever Victorious! Urawa Hosei

[18:15] All

Keep on running until our burning
passion burns itself out

[18:21] All

Urawa Hosei

[18:24] All

These red iron walls

[18:27] All

Bound together by pride

[18:28] Kikuchi

Wow...

[18:30] Okachimachi

That's a powerhouse school for you.

[18:30] All

Noble champions, seize
victory in the name of pride

[18:32] Kishi

Are we... out of place here?

[18:36] Komurasaki

I'm starting to feel less confident.

[18:36] All

Urawa Hosei

[18:39] All

These red iron walls

[18:42] Sign

Ever Victorious! Urawa Hosei

[18:42] All

Bound together by pride

[18:45] All

Noble champions, seize
victory in the name of pride

[18:46] Miyasaka

Tase...

[18:48] Sign

National High School Sports Tournament Girls' Soccer Division

[18:48] Sign

Saitama Knockout Stages Round 1

[18:48] Sign

Saitama Knockout Stages Round 1

[18:48] Sign

Urawa Hosei

[18:48] Sign

Urawa Hosei

[18:48] Sign

Warabi Seinan

[18:48] Sign

Warabi Seinan

[19:05] Ref

The first knockout round game between
Urawa Hosei and Warabi Seinan will now begin.

[19:26] Chika

Midori, prepare yourself.

[19:30] Midori

We won't lose.

[19:35] Chika

Oh!

[19:36] Chika

You must be the jizo statue!

[19:38] Nozomi

Jizo statue?

[19:39] Chika

You didn't make much of an impression
when we checked out your game with Kunogi.

[19:43] Chika

But you never move more than
five meters from your position.

[19:48] Chika

If someone leaves you an offering,
it's immediately snatched up by crows.

[19:53] Sign Right

In other
words,

[19:54] Sign Left

just
like

[19:54] Sign Left

a jizo
statue

[19:56] Chika

That's what we were told.

[19:57] Midori

Yup.

[19:58] Nozomi

Humiliating!

[20:12] Tase

Um, our opponent's strong...
but let's use this as good experience.

[20:18] Miyasaka

Tase.

[20:19] Miyasaka

That's not going to pump anyone up.

[20:22] Kakogawa

But after hearing the
intensity of that chant,

[20:26] Kakogawa

it makes you realize we're up
against a powerhouse school.

[20:38] Shiratori

Leave it to me.

[20:39] Shiratori

Ignorant peasants, pass the
ball to me. Here we go.

[20:45] Shiratori

Dancing Swan!

[20:48] Midori

Nobody's going to join in on that.

[20:50] Shiratori

Why?

[20:52] Miyasaki

Tase, get it together.

[20:54] Tase

O-Okay, guys. Let's get pumped.

[20:58] All

Yeah!

[21:00] All

Y-Yeah...

[21:02] Sawa

They failed again.

[21:39] Sawa

Good luck.

[21:43] Sawa

*Finally, the game that would seek to
determine the true worth of the Warabis*

[21:47] Sawa

and decide our future...

[21:55] Sawa

was kicking off.

[23:32] Narration

Next time on *Farewell, My Dear*
Cramer: "Wounded Champions."

SIGN Wounded Champions

Revision #1

Created 2024-03-03 00:50:58 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 00:50:58 UTC by whimsee